



Svet
Evropske unije

Bruselj, 18. junij 2019
(OR. en)

8984/19

Medinstitucionalna zadeva:
2019/0076 (NLE)

PECHE 228

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo in
Republiko Gambijo

SPORAZUM O PARTNERSTVU O TRAJNOSTNEM RIBIŠTVU
MED EVROPSKO UNIJO
IN REPUBLIKO GAMBIJO

EVROPSKA UNIJA,

v nadaljnjem besedilu: Unija, in

REPUBLIKA GAMBIA,

v nadaljnjem besedilu: Gambija,

skupaj v nadaljnjem besedilu: pogodbenici, STA SE –

UPOŠTEVAJOČ tesno sodelovanje med Unijo in Gambijo, zlasti v okviru Sporazuma o partnerstvu med članicami skupine afriških, karibskih in pacifiških držav na eni strani ter Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na drugi, podpisan v Cotonouju dne 23. junija 2000 (v nadaljnjem besedilu: Sporazum iz Cotonouja), in svojo skupno željo po okrepitvi navedenega sodelovanja,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu z dne 10. decembra 1982 (UNCLOS) ter Sporazuma o ohranjanju in upravljanju čezconskih staležev rib in izrazito selivskih staležev rib iz leta 1995,

ODLOČENI, da bosta uporabljali sklepe in priporočila Mednarodne komisije za ohranitev tunov v Atlantiku (ICCAT) ter drugih ustreznih regionalnih ribiških organizacij,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel iz kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na konferenci Organizacije Združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (FAO) leta 1995,

ODLOČENI, da zaradi skupnega interesa sodelujeta pri uvedbi odgovornega ribištva, da zagotovita dolgoročno ohranjanje in trajnostno izkoriščanje morskih bioloških virov,

V PREPRIČANJU, da bi moralo takšno sodelovanje temeljiti na medsebojnem dopolnjevanju pobud in ukrepov, ki jih pogodbenici lahko izvajata skupaj ali posamično ter ki zagotavljajo usklajenost s politikami in zagotavljajo sinergijo naporov,

ODLOČENI, da za dosego teh ciljev vzpostavita dialog o sektorski ribiški politiki vlade Gambije in določita primerna sredstva, ki bodo zagotavljala, da se bo ta politika učinkovito izvajala ter da bodo v proces vključeni gospodarski subjekti in civilna družba,

V ŽELJI, da določita pogoje, ki bodo urejali ribolovne dejavnosti plovil Unije v vodah Gambije in podporo Unije za razvoj trajnostnega ribolova na navedenem območju,

V ŽELJI, da skleneta sporazum, ki bo v medsebojno korist Unije in Gambije,

ODLOČENI, da bosta spodbujali tesnejše gospodarsko sodelovanje na področju ribištva in z njim povezanih dejavnosti med pogodbenicama –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „Gambijski organi“ pomeni ministrstvo, pristojno za ribištvo v Republiki Gambiji;
- (b) „organi Unije“ pomeni Evropsko komisijo;
- (c) „ta sporazum“ pomeni ta sporazumu o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo in Republiko Gambijo;
- (d) „Protokol“ pomeni Protokol o izvajanju Sporazuma o partnerstvu o trajnostnem ribištvu med Evropsko unijo in Republiko Gambijo, njegovo prilogo in dodatke k tej prilogi;
- (e) „ribolovna dejavnost“ pomeni iskanje rib, metanje, namestitvev, vlečenje in izvleko ribolovnega orodja, prenos ulova na krov, predelavo na krovu, premestitev, rejo v mrežastih kletkah, pitanje ter iztovarjanje rib in ribiških proizvodov;
- (f) „ribiško plovilo“ pomeni katero koli plovilo, opremljeno za gospodarsko izkoriščanje morskih bioloških virov;

- (g) „plovilo Unije“ pomeni ribiško plovilo, ki pluje pod zastavo države članice Unije in je registrirano v Uniji;
- (h) „podporno plovilo“ pomeni vsako plovilo Unije, ki pomaga ribiškim plovilom in ki ni opremljeno za ribolov in se ne uporablja za operacije pretovarjanja;
- (i) „gambijsko ribolovno območje“ pomeni del voda pod suverenostjo ali pristojnostjo Gambije, na katerem Gambija plovilom Unije dovoli opravljanje ribolovnih dejavnosti;
- (j) „trajnostno ribištvo“ pomeni ribištvo v skladu s cilji in načeli iz kodeksa odgovornega ribištva, sprejetega na konferenci FAO leta 1995.

ČLEN 2

Področje uporabe

Ta sporazum določa načela, pravila in postopke, ki urejajo:

- (a) pogoje, pod katerimi lahko plovila Unije opravljajo ribolovne dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju;

- (b) gospodarsko, finančno, tehnično in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju za spodbujanje trajnostnega ribolova na gambijskih ribolovnih območjih ter razvoja gambijskega ribiškega in pomorskega sektorja;
- (c) sodelovanje glede ukrepov za upravljanje, kontrolo in nadzor na gambijskem ribolovnem območju, da se zagotovi skladnost z zgoraj navedenimi pravili in pogoji ter učinkovitost ukrepov za ohranjanje staležev rib in za upravljanje ribolovnih dejavnosti, zlasti ukrepov v zvezi z bojem proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu;
- (d) partnerstva med gospodarskimi subjekti za razvoj gospodarskih dejavnosti v ribiškem sektorju in povezanih dejavnostih v skupnem interesu.

ČLEN 3

Načela in cilji za izvajanje tega sporazuma

1. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spodbujali trajnostno ribištvo na gambijskem ribolovnem območju na podlagi načela nediskriminacije med različnimi plovili, prisotnimi na tem območju.

2. Gambijski organi se zavezujejo, da drugim tujim plovilom, ki opravljajo dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju in ki imajo enake lastnosti in so usmerjena na iste vrste, kot jih urejata ta sporazum in Protokol, ne bodo zagotavljali ugodnejših pogojev od tistih, odobrenih v tem sporazumu. Ti pogoji se nanašajo na ohranjanje, razvoj in upravljanje virov, finančne ureditve, pristojbine in pravice v zvezi z izdajanjem dovoljenj za ribolov. Gambijski organi se zavezujejo, da bodo plovilom Unije dodelili ustrezen delež presežka morskih bioloških virov, kadar je to primerno.

3. Gambija se zavezuje, da bo zaradi preglednosti javno objavila in izmenjevala informacije o vsakem sporazumu, s katerim bo tujim plovilom dovolila opravljanje ribolova na svojem ribolovnem območju, ter o posledičnem ribolovnem naporu, zlasti o številu izdanih dovoljenj za ribolov in prijavljenem ulovu.

4. Pogodbenici se strinjata, da plovila Unije lovijo le presežek dovoljenega ulova iz člena 62(2) in (3) UNCLOS ter jasno in pregledno določen na podlagi razpoložljivih in ustreznih znanstvenih mnenj in ustreznih informacij, ki si jih pogodbenici izmenjata o celotnem ribolovnem naporu vseh plovil na ribolovnem območju za zadevne staleže.

5. Kar zadeva čezconske ali izrazito selivske staleže rib, bosta pogodbenici upoštevali regionalne znanstvene ocene ter ohranitvene in upravljalne ukrepe, ki so jih sprejele pristojne regionalne organizacije za upravljanje ribištva.

6. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta zagotovili, da se bo ta sporazum izvajal v skladu s členom 9 Sporazuma iz Cotonouja glede bistvenih elementov v zvezi z varovanjem človekovih pravic, demokratičnimi načeli in pravno državo ter temeljnega elementa v zvezi z dobrim upravljanjem.
7. Pogodbenici sodelujeta z namenom izvajanja sektorske ribiške politike, ki jo je sprejela vlada Gambije, in vzpostavita dialog o potrebnih reformah politik.
8. Za afriške, karibske in pacifiške (AKP) mornarje, vkrcane na plovilih Unije, se v celoti uporablja Deklaracija Mednarodne organizacije dela (MOD) o temeljnih načelih in pravicah pri delu, zlasti kar zadeva svobodo združevanja delavcev in kolektivno pogajanje ter odpravo diskriminacije pri zaposlovanju in opravljanju poklica.
9. Pogodbenici se med seboj posvetujeta, preden sprejmeta kakršno koli odločitev, ki bi lahko vplivala na dejavnosti plovil Unije, ki se opravljajo na podlagi tega sporazuma.

ČLEN 4

Dostop do gambijskega ribolovnega območja

Gambijski organi se zavezujejo, da bodo plovilom Unije dovolili opravljanje ribolovnih dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju v skladu s tem sporazumom in veljavnimi gambijskimi zakoni.

ČLEN 5

Pogoji za opravljanje ribolovnih dejavnosti in klavzula o izključnosti

1. Plovila Unije lahko ribolovne dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju opravljajo le, če imajo dovoljenje za ribolov (opredeljeno kot dovoljenje v skladu z gambijsko zakonodajo), izdano na podlagi tega sporazuma. Vse ribolovne dejavnosti, ki niso zajete v tem sporazumu, so prepovedane.
2. Gambijski organi plovilom Unije izdajo dovoljenja za ribolov samo na podlagi tega sporazuma. Izdajanje kakršnih koli dovoljenj za ribolov plovilom Unije, ki ni zajeto v tem sporazumu, zlasti v obliki neposrednih dovoljenj, je prepovedano.
3. Postopek za pridobitev dovoljenja za ribolov za plovilo Unije, veljavne pristojbine in način plačila, ki ga mora uporabiti lastnik plovila, so določeni v Protokolu.
4. Pogodbenici zagotavljata pravilno uporabo teh pogojev in ureditev z ustreznim upravnim sodelovanjem med njunimi pristojnimi organi.

ČLEN 6

Pravo, ki se uporablja

1. Ribolovne dejavnosti plovil Unije na gambijskem ribolovnem območju urejajo veljavna zakonodaja in predpisi Gambije, razen če ni drugače določeno v tem sporazumu ali Protokolu. Gambija organe Unije seznani z veljavno zakonodajo in predpisi.
2. Gambija sprejme ustrezne ukrepe, potrebne za učinkovito izvajanje določb za spremljanje, kontrolo in nadzor ribištva iz tega sporazuma. Plovila Unije sodelujejo z gambijskimi organi, pristojnimi za izvajanje takega spremljanja, kontrole in nadzora.
3. Gambijski organi obvestijo organe Unije o vseh spremembah veljavne zakonodaje ali novi zakonodaji, ki bi lahko vplivala na dejavnosti plovil Unije. Taka zakonodaja je izvršljiva za plovila Unije od 60. dneva po dnevu, ko organi Unije od Gambije prejmejo obvestilo o njej.
4. Unija sprejme ustrezne ukrepe, potrebne za zagotovitev skladnosti svojih plovil s tem sporazumom in zakonodajo, s katero se ureja ribištvo v gambijskem ribolovnem območju.
5. Organi Unije brez odlašanja obvestijo gambijske organe o vseh spremembah prava Unije, ki bi lahko vplivale na dejavnosti plovil Unije v okviru tega sporazuma.

ČLEN 7

Finančni prispevek

1. Unija odobri Gambiji finančni prispevek v okviru tega sporazuma za:
 - (a) kritje dela stroškov dostopa plovil Unije do gambijskega ribolovnega območja in ribolovnih virov, ne glede na stroške dostopa, ki jih imajo lastniki plovil;
 - (b) krepitev sposobnosti Gambije, da s sektorsko podporo razvije trajnostno ribiško politiko.
2. Finančni prispevek za sektorsko podporo je ločen od plačil, povezanih s stroški dostopa, ter je odvisen od uresničitve ciljev sektorske podpore Gambije in se določi glede na te cilje v skladu s Protokolom ter letnim in večletnim načrtovanjem njegovega izvajanja.

3. Finančni prispevek, ki ga odobri Unija, se izplača vsako leto v skladu s Protokolom.

Skupni odbor lahko znesek prispevka iz točke (a) odstavka 1 spremeni zaradi:

- (a) zmanjšanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Unije, zaradi upravljanja zadevnih staležev, če je to na podlagi najboljšega razpoložljivega znanstvenega mnenja potrebno za ohranjanje in trajnostno izkoriščanje virov;
- (b) povečanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Unije, če najboljše razpoložljivo znanstveno mnenje potrdi, da stanje virov to dopušča.

Znesek prispevka iz točke (b) odstavka 1 se lahko spremeni zaradi ponovne ocene pogojev finančnega prispevka za izvajanje sektorske ribiške politike v Gambiji, če to upravičujejo posebni rezultati letnega in večletnega programa, ki jih ugotovita pogodbenici.

Prispevek se lahko začasno ukine zaradi:

- (a) uporabe člena 15 tega sporazuma;
- (b) uporabe člena 16 tega sporazuma.

ČLEN 8

Spodbujanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti in civilno družbo

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko in tehnično sodelovanje v ribiškem sektorju ter z njim povezanih sektorjih. Med seboj se posvetujeta, da uskladita različne ukrepe, ki se lahko sprejmejo v ta namen.
2. Pogodbenici se zavezujeta, da bosta spodbujali izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah, orodju, načinih shranjevanja in postopkih industrijske predelave ribiških proizvodov.
3. Kadar je ustrezno, si pogodbenici prizadevata, da bi ustvarili ugodne pogoje za spodbujanje odnosov med svojimi podjetji na tehničnem, gospodarskem in trgovskem področju s spodbujanjem vzpostavitve okolja, naklonjenega razvoju poslovanja in naložb.
4. Pogodbenici sodelujeta pri spodbujanju iztovarjanja ulova s plovil Unije, ki opravljajo dejavnost v Gambiji.
5. Pogodbenici spodbujata vzpostavljanje skupnih podjetij na področju ribolova in pomorskega gospodarstva.

ČLEN 9

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki organov Unije in gambijskih organov za spremljanje izvajanja tega sporazuma. Skupni odbor lahko sprejme spremembe Protokola.
2. Naloge skupnega odbora so zlasti:
 - (a) spremljanje izpolnjevanja, razlage in uporabe tega sporazuma ter zlasti opredelitev letnih in večletnih programov iz člena 7(2) ter ocena njihovega izvajanja;
 - (b) zagotavljanje potrebne povezave za zadeve skupnega interesa na področju ribištva, zlasti statistične analize podatkov o ulovu;
 - (c) delovanje kot forum za sporazumno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma.

3. Skupni odbor odloča o odobritvi sprememb Protokola, ki zadevajo:
 - (a) pregled ribolovnih možnosti in posledično zadevnega finančnega prispevka;
 - (b) postopke sektorske podpore;
 - (c) tehnične pogoje, pod katerimi plovila Unije opravljajo ribolovne dejavnosti, in načine opravljanja takih dejavnosti.

4. Skupni odbor izvaja svoje naloge v skladu s cilji tega sporazuma, in kadar je potrebno, z ustreznimi pravili, ki so jih sprejele ICCAT in druge regionalne ribiške organizacije.

5. Skupni odbor se sestane vsaj enkrat na leto, izmenično v Gambiji in Uniji ali na drugem kraju, ki se soglasno določi, predseduje pa mu pogodbenica, ki gosti zasedanje. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko sestane tudi izredno. Odločitve se sprejmejo soglasno in se priložijo potrjenemu zapisniku zasedanja.

ČLEN 10

Sodelovanje na področju boja proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali v boju proti nezakonitim, neprijavljenim in zakonsko neurejenim ribolovnim dejavnostim, da se zagotovi izvajanje odgovornega in trajnostnega ribolova.

ČLEN 11

Znanstveno sodelovanje

1. Pogodbenici spodbujata znanstveno sodelovanje za redno ocenjevanje stanja staležev rib v gambijskih vodah v sodelovanju z regionalnimi in podregionalnimi znanstvenimi organi.
2. Zavezujeta se, da se bosta po potrebi medsebojno posvetovali v okviru ICCAT in drugih ustreznih regionalnih ribiških organizacij, da okrepiata upravljanje in ohranjanje morskih bioloških virov na gambijskem ribolovnem območju.

ČLEN 12

Geografsko območje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporablja Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, v skladu s pogoji iz navedenih pogodb, in na drugi strani na ozemlju Gambije.

ČLEN 13

Trajanje in tiho podaljšanje

Ta sporazum se uporablja šest let od datuma začetka njegove začasne uporabe. Podaljša se s tihim soglasjem, razen v primeru odpovedi v skladu s členom 16.

ČLEN 14

Začasna uporaba

Sporazum se začasno uporablja od datuma podpisa.

ČLEN 15

Prekinitev

1. Uporaba tega sporazuma se lahko prekine na pobudo katere koli od pogodbenic v enem ali več naslednjih primerov:

- (a) kadar nastanejo okoliščine, ki niso naravni pojavi in so zunaj razumnega nadzora ene od pogodbenic, in te preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju;
- (b) kadar med pogodbenicama pride do spora glede razlage ali izvajanja tega sporazuma;
- (c) če ena od pogodbenic ugotovi kršitev bistvenih in temeljnih elementov človekovih pravic iz člena 9 Sporazuma iz Cotonouja ter v skladu s postopkom iz členov 8 in 96 navedenega sporazuma.

2. Pogodbenica pobudnica drugo pogodbenico uradno pisno obvesti o prekinitvi uporabe tega sporazuma, ki začne učinkovati tri mesece po prejemu uradnega obvestila. Pogodbenici se takoj po prejemu tega uradnega obvestila posvetujeta, da bi v treh mesecih dosegli sporazumno rešitev spora.

3. Če razhajanja niso sporazumno rešena in je izvajanje Sporazuma prekinjeno, pogodbenici nadaljujeta posvetovanja, da bi dosegli rešitev spora. Če pogodbenici dosežeta tako rešitev, se izvajanje Sporazuma nadaljuje, znesek finančnega prispevka iz člena 7 pa se zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve glede na obdobje prekinitve izvajanja, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

ČLEN 16

Odpoved

1. Katera koli od pogodbenic lahko ta sporazum odpove v enem ali več naslednjih primerov:
 - (a) kadar nastanejo okoliščine, ki niso naravni pojavi in so zunaj razumnega nadzora ene od pogodbenic, in te preprečujejo opravljanje ribolovnih dejavnosti na gambijskem ribolovnem območju;
 - (b) zmanjšanja zadevnih staležev, ugotovljenega na podlagi najboljšega razpoložljivega neodvisnega in zanesljivega znanstvenega mnenja;
 - (c) nižje stopnje izkoriščanja ribolovnih možnosti, dodeljenih plovilom Unije;

(d) kršitve zavez, ki sta jih pogodbenici sprejeli glede boja proti nezakonitemu, neprijavljenemu in zakonsko neurejenemu ribolovu.

2. Pogodbenica pobudnica drugo pogodbenico pisno obvesti o odpovedi Sporazuma, ki začne veljati šest mesecev po prejemu uradnega obvestila, razen če se pogodbenici sporazumno ne odločita, da bosta ta rok podaljšali. Po prejemu obvestila o odpovedi pogodbenici začneta posvetovanja, da bi v šestih mesecih dosegli mirno rešitev spora.

3. V primeru odpovedi se plačilo zneska finančnega prispevka iz člena 7 za leto, v katerem odpoved začne veljati, zniža sorazmerno in po načelu časovne porazdelitve.

ČLEN 17

Razveljavitev

Sporazum med Evropsko gospodarsko skupnostjo in vlado Republike Gambije o ribolovu v obalnih vodah Gambije, ki je začel veljati 2. junija 1987, se razveljavi.

ČLEN 18

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita o zaključku za ta namen potrebnih postopkov.

ČLEN 19

Jeziki

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.